

★★★<第6回知的財産翻訳検定【和文英訳】試験標準解答★★★

<<2級>>

問1

It is a current legal requirement to use a safety device such as a child seat when taking a baby or a child in a car. Safety devices of this kind generally involve the following problems.

- (a) They are not suitable for use with children who are unwilling to sit alone.
- (b) They are designed to allow a certain degree of body motion, as excessive tightening has to be avoided for babies. This may lead to a danger of the baby falling out of the seat or, in the worst case, flying out of the car in the event of a collision.
- (c) Due to their inferior portability, they are not readily usable outside cars.
- (d) Users are economically burdened as they must repurchase new devices as their children grow.
- (e) They occupy too much space when installed inside cars.

The present invention has been conceived in order to overcome these problems.

問2

In the first and second embodiments of the present invention, the catalyst used preferably contains from 20 % to 40 % by mass, more preferably from 25 % to 30 % by mass, of ZnO. The catalyst also contains preferably from 20 % to 40 % by mass, more preferably from 25 % to 30 % by mass, of CuO. A ZnO content less than 20 % by mass impairs the stability of the catalyst at the reaction temperature and, hence, is not preferred, whereas a ZnO content exceeding 40 % by mass undesirably decreases the Cu content. A CuO content less than 20 % by mass is not preferred because it results in small active sites, whereas a CuO content exceeding 40 % by mass undesirably reduces the stability of the catalyst. The catalyst used in the first and second embodiments may further contain, as an additive, Cu, Au, Ru, Pt, Na, Ca or K, or a mixture thereof. Of these additives, if Cu, Au, Ru or

Pt is used, the content preferably ranges from 1 to 5 parts by mass, more preferably from 2.5 to 3.0 parts by mass, per 100 parts by mass of the catalyst according to each embodiment of the present invention.

問3

Claim 1

An electronic mail system comprising:

a first information terminal device and a second information terminal device each capable of transmitting and receiving electronic mail data including a first type of electronic data and a second type of electronic data; and

a data relaying device communicatable with the first information terminal device and the second information terminal device, for separating the electronic mail data received from the first information terminal device and the second information terminal device into the first electronic data and the second electronic data and storing the separated data, so that the first and second information terminal devices exchange the electronic mail data via the data relaying device,

wherein each information terminal device is configured to receive, through communication with the data relaying device, the first electronic data in the electronic mail data from the other information terminal device, and to determine, upon receipt of the first electronic data, whether the first electronic data is accompanied by the second electronic data related to the first electronic data.

Claim 2

The electronic mail system of Claim 1, wherein the information terminal device terminates the communication with the data relaying device, upon determining the absence of the second electronic data.